



## はじめに

当薬局においては、工業団地が近い事もありブラジル人の患者さんが多く来局される傾向がある。その際日本語での服薬指導で、本当に理解していただいているか?と、とても不安であった。そこで、服薬指導の業務におけるポルトガル語での服薬指導について検討した。

## 方法

服薬指導に必要なポルトガル語を本やインターネットで調べたり、国際交流会の支部の方、足利市役所秘書政策課国際交流担当の方、日本語の解るブラジル人の患者さんに協力していただき、**あいさつ、薬の種類、薬の用法、副作用、使用上の注意などを項目ごとに簡単にまとめたポルトガル語と日本語の対訳シートを作成し、服薬指導に利用した。**

## 初診カード

記入してください。□は該当するものに☑印をつけて下さい。  
Por favor, preencha assinalando ☑ nos campos correspondentes.

Nome \_\_\_\_\_

Enderecatual \_\_\_\_\_

Telefone \_\_\_\_\_

① Está tomando algum medicamento? 何かほかに薬を飲んでいますか?

Sim Não

② Qué medicamentos toma? 何の薬を飲んでいますか?

( )

③ É alérgico a algum medicamento? 薬へのアレルギーはありますか?

A base de pyrene ピレン系 Aspirina アスピリン Antibióicos 抗生物質  
Outros その他 ( )

④ História médica pessoal 既往症

Pressão alta 高血圧 Diabetes 糖尿病 Doenç cardíacas 心臓病

A sma 喘息 Outros その他 ( )

⑤ Sópara as mulheres 女性の方に

Gravidez 妊婦 Amamentação 授乳

⑥ Só para as crianças お子様に

Peso 体重 kg

Obrigada

## あいさつ



おはようございます…… Bom dia  
こんにちは…… Boa tarde  
こんばんは…… Boa noite  
ありがとうございます…… Obrigada  
どういたしまして…… De nada  
はい…… Sim  
いいえ…… Não  
お大事に…… Estimo as melhorias

## 数字

1…… um  
2…… dois  
3…… três  
4…… quatro  
5…… cinco  
6…… seis  
7…… sete  
8…… oito  
9…… nove  
10…… dez

## 部位



目…… Olho  
鼻…… Nariz  
口…… Boca  
耳…… Orelha  
喉…… Garganta  
頭…… Cabeça  
お腹…… Barriga  
膝…… Joelho  
脚…… Perna  
腕…… Braço

## 服用する回数

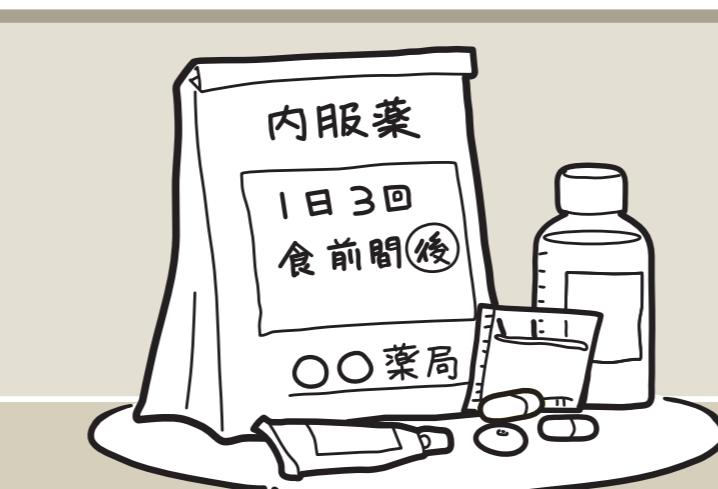
Número de vezes da administração

1日1回…… 1 vez ao dia  
1日2回…… 2 vezes ao dia  
1日3回…… 3 vezes ao dia

## 服用する時期

Período do administração

朝…… De manhã  
昼…… Ao meio-dia  
夜…… À noite  
寝る前…… Antes de dormir  
起床時…… Assim que acordar  
食前…… Antes de comer  
食後…… Depois de comer  
頓服…… Quando for necessário



- ・熱が38.5℃以上あるとき  
Quando tiver mais de 38.5°C de febre
- ・肛門内に挿入して下さい  
Introduzir no ânus
- ・冷所保存  
Deve ser conservado na geladeira
- ・薬面のフィルムをはがして貼ってください  
Antes de aplicar retire o filme protetor da parte adesiva
- ・かまづに服用してください  
Tomar sem mastigar
- ・よく振ってから使用してください  
Agite bem antes de usar

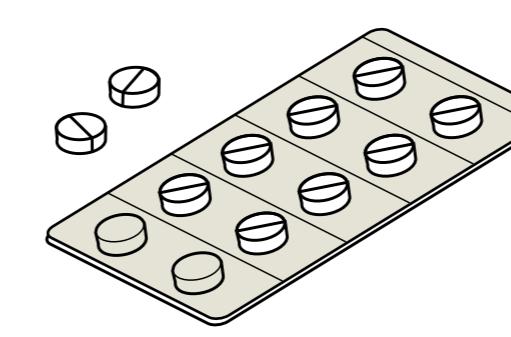
## 1回に服用する量

Dose por vez

( )錠…… ( )comprimido(s)  
( )カプセル…… ( )cápsula(s)  
( )包…… ( )pacotinho(s)  
( )枚…… ( )compressa(s)

## 風邪

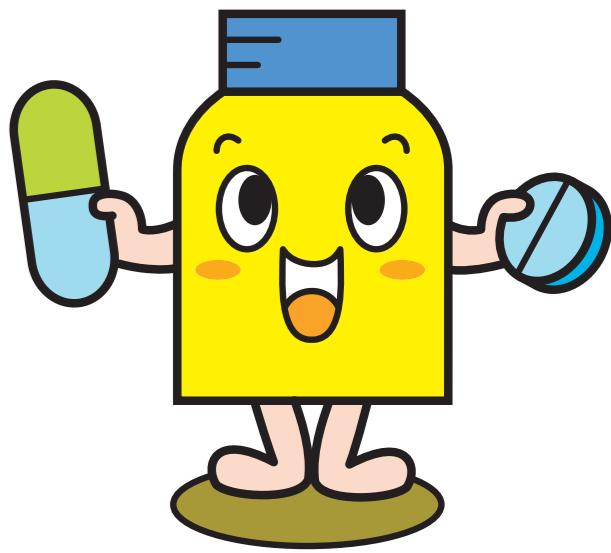
Resfriado gripe



- |                   |  |
|-------------------|--|
| 抗生素です……           | É um antibiótico                       |
| 咳を止めます……          | Elimina a tosse                        |
| 痰をとります……          | Elimina o catarrro                     |
| のどの薬です……          | É um remédio para a garganta           |
| 吐き気をおさえます……       | Alivia a ânsia de vômito               |
| 胃の薬です……           | É um remédio para o estômago           |
| 鼻水を止めます……         | Elimina a coriza                       |
| 下痢を止めます……         | Elimina a diarréia                     |
| お腹の痛みを止めます……      | Alivia a dor de barriga                |
| うがい薬です……          | É um remédio para gargarejo            |
| 熱を下げます……          | Abaixa a febre                         |
| 痛みを和らげます(のど・頭痛)…… | Alivia a dor (de garganta · de cabeça) |

## 内服

Uso interno



- |                |                                      |
|----------------|--------------------------------------|
| 痛風の薬です……       | É um remédio para a gota             |
| 糖尿病の薬です……      | É um remédio para a diabetes         |
| 血圧を下げます……      | Abaixa a pressão sanguínea           |
| コレステロールを下げます…… | Abaixa o colesterol                  |
| 睡眠薬です……        | É um sonífero                        |
| 胃の薬です……        | É um remédio para o estômago         |
| むくみをとります……     | Tira a inchação                      |
| 痛み止めです……       | É um analgésico                      |
| 痔の薬です……        | É um remédio para a hemorróidas      |
| 尿路結石の薬です……     | É um remédio para o cálculo ureteral |
| 膀胱炎の薬です……      | É um remédio para a cistite          |
| めまいの薬です……      | É um remédio para a tontura          |
| 肝臓の薬です……       | É um remédio para o fígado           |
| 甲状腺の薬です……      | É um remédio para a tireóide         |
| 水虫の薬です……       | É um remédio para o pé-de-atleta     |
| 花粉症の薬です……      | É um remédio para a alergia ao pólen |

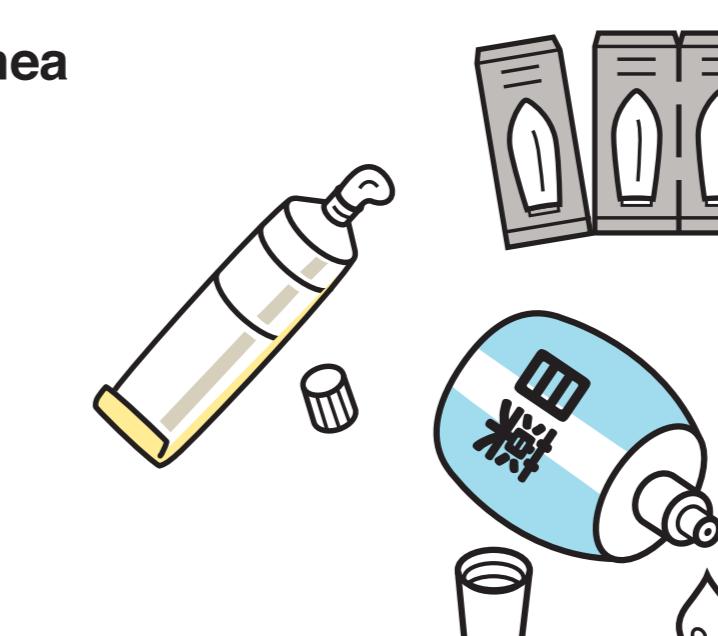
## 外用

Uso externo

## 頓服

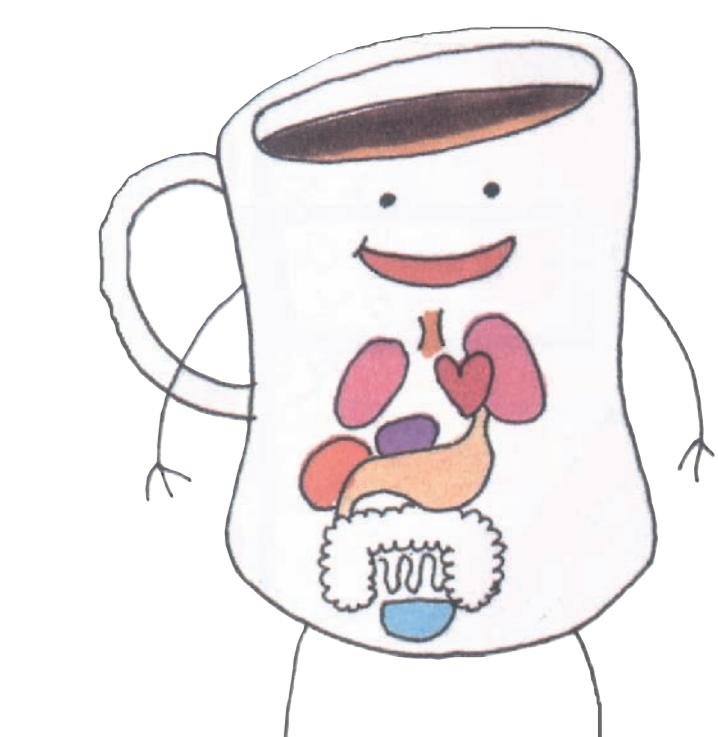
Em caso de necessidade

- |           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| 熱のある時……   | Quando tiver febre                   |
| 痛む時……     | Quando tiver dor                     |
| 吐き気……     | Ânsia de vômito                      |
| 眠れない時……   | Quando não puder dormir              |
| 便秘の時……    | Quando tiver prisão de ventre        |
| 下痢の時……    | Quando tiver diarréia                |
| めまいのする時…… | Quando tiver vertigens               |
| 血圧上昇時……   | Quando elevar-se a pressão sanguínea |
| むくみ時……    | Quando tiver edema                   |
| 不安時……     | Quando tiver preocupação             |
| 動悸時……     | Quando tiver palpitação              |
| けいれんの時……  | Quando tiver convulsão               |



## 副作用

Reação adversa



- |           |                                       |
|-----------|---------------------------------------|
| 眠気……      | Sonolência                            |
| 便秘……      | Prisão de ventre                      |
| 下痢……      | Diarréia                              |
| 頭痛……      | Dor de cabeça                         |
| 口渴……      | Boca seca                             |
| 変色(尿・便)…… | Mudança de cor (da urina · das fezes) |
| 発疹……      | Erupção                               |
| ふらつき……    | Cambalear                             |
| 脱力感……     | Sensação de perder a força            |
| 筋肉痛……     | Dor muscular                          |
| 尿閉……      | Anurese                               |
| むくみ……     | Inchação                              |
| のぼせ……     | Vertigem                              |
| 目のちらつき……  | Ter moléstia nos olhos                |

## 結果

ポルトガル語と日本語の対訳シートを利用した服薬指導により、患者さんとのコミュニケーションも以前よりとれるようになりました。服薬方法、薬の種類についても解りやすいたと好評でした。これにより患者さん自身も不安が解消され、コンプライアンスの向上につながったと思われます。また、薬局内の薬剤師も対訳シートがあるため、以前より積極的に対応するといった意識の変化も見受けられました。

## 課題

今後もっと充実した服薬指導のため、疾患別、薬剤別、日常生活での注意等いろいろなバージョンでの対訳シート作成が必要であると考えられます。